

профессиональной личности в XXI веке // Филологические науки в МГИМО (У). 2018. № 1 (13). С. 83–89.

3. Современные ИКТ в сфере образования // Учебный интернет-портал [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: www.halzen.ru/multimedia/otnositsya-k-ikttehnologiyam-sovremennye-informacionno-kommunikacionnye.html/ – Дата доступа: 14.01.2023.

УДК 81'253

Е.А. Петровская, преп.
(БГТУ, г. Минск)

СЛОЖНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Устный перевод является самым сложным направлением переводческой деятельности. По форме презентации его можно разделить на две категории: синхронный и последовательный. Синхронный перевод выполняется одновременно с прослушиванием исходного сообщения, в то время как последовательный перевод осуществляется после прослушивания фрагмента исходного сообщения. Из самых распространенных форм синхронного перевода можно выделить синхронный перевод, при котором переводчик сидит в кабине синхрониста, воспринимает речь оратора через наушники и произносит перевод в микрофон; перевод с листа, осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста; «нашептывание», предусматривающее, что переводчик синхронно переводит на ухо клиенту. Формами устного последовательного перевода являются собственно последовательный перевод с ведением записи; абзацно-фразовый перевод, осуществляемый без записи по небольшим фрагментам речи во время пауз оратора [1, с. 14].

У всех видов устного перевода есть общая черта – временное совмещение выполняемых речемыслительных действий. Именно поэтому устный перевод считается сложнейшим видом умственной деятельности. Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет следующие умственные механизмы, функционирующие в процессе перевода:

1. механизм восприятия исходного текста;
2. механизмы запоминания;
3. механизмы перехода от одного языка к другому;
4. механизмы оформления перевода;
5. механизмы синхронизации переводческих операций.

Для работы переводчику, кроме развития вышеупомянутых механизмов, немаловажно обладать таким навыком как **вероятностное**

прогнозирование, т.е. способность предсказывать продолжение высказывания и обладать **психической устойчивостью**. Вероятностное прогнозирование – это один из основных психологических механизмов для синхронного перевода, где важно уметь предсказать окончание фразы, структуру предложения и логику развития целого текста [2, с. 55]. Психическая же устойчивость важна, поскольку любой вид устного перевода носит публичный характер, а боязнь выступать на публике является достаточно частотной фобией человека. Боязнь публичных выступлений приводит к скованности переводчика, которая определяется как «проблема презентабельности». Под презентабельностью понимается «правильный поведенческий навык при осуществлении устного последовательного перевода, включающий мимику, жестикуляцию и невербальное общение». Развитие всех этих навыков и механизмов необходимо переводчику в связи с множеством сложностей, возникающих при осуществлении перевода. Из основных сложностей устного перевода можно выделить следующие: 1. динамика текста оригинала. Текст оригинала для устного перевода не статичен (кроме перевода с листа), его продолжение не всегда можно предсказать. 2. Текст оригинала все время «убегает», и приходится удерживать в памяти целые куски текста. 3. Включенность в эмоциональную сферу с оратором. 4. Отсутствие права на ошибку. Переводчик должен произвести перевод с первой попытки. Также, нет возможности заглянуть в словарь, но иногда возможно что-то уточнить у оратора. 5. Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика. 6. Небольшое количество времени на раздумье. 7. Удержание в памяти разнородного количества информации. 8. Необходимость высокой концентрации и распределения внимания. 9. Стрессовые условия, свидетельствующие об интенсивности включенности психических механизмов.

В связи с этим, даже опытному переводчику необходимо тщательно готовиться к переводу. Только при хорошей подготовке перевод будет осуществлен качественно. В первую очередь следует выяснить **детали мероприятия**, на котором будет осуществляться перевод, а именно: формат мероприятия, продолжительность выступлений, аудиторию, для которой будет осуществляться перевод. Ведь в зависимости от аудитории будет подбираться лексика, грамматические структуры, предложения. Перед самым мероприятием следует **проверить оборудование** (микрофон, место, где будет находиться оратор и где – переводчик). Весьма немаловажно узнать, **кого следует переводить**, из какой страны оратор. Иногда акцент оратора может помешать качественному осуществлению перевода. И, пожалуй, са-

мый важный фактор – это **тема**. Именно предметная область определяет, какую лексику, материалы следует изучить при подготовке к переводу.

В завершение можно сделать вывод о том, что переводчик должен осознавать, что он не влияет на исходную информацию отправителя и не отвечает за нее, но несет профессиональную, моральную и даже юридическую ответственность за свой перевод. Никогда не паниковать и не пасовать. Нужно помнить, что самое худшее в устном переводе – это молчание. Переводить не слова, а мысли [1, с. 15].

ЛИТЕРАТУРА

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.

2. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М. : Международ. отношения, 1978. – 208 с.

УДК 81'246.2:37.091.031

Н.В. Украинец, преп.
(БГТУ, г. Минск)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТОВ ТЕХНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Существует много трактовок понятия «языковая личность». В современной лингвистике широко известным является определение, предложенное Ю.Н. Карауловым, который понимал под языковой личностью «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых предложений (текстов)...» [1].

Не менее важной в контексте обучения иностранному языку является концепция формирования вторичной языковой личности, что предполагает умение пользоваться средствами иностранного языка для реализации коммуникативных целей в профессиональной сфере и для самообразования.

Вторая языковая личность – это и задача, и результат обучения иностранному языку. Ее модель развивается в соответствии с трехуровневой организацией языковой личности носителя родного языка. На вербально-семантическом уровне образуется словарный запас, усваивается грамматическая и фонетическая система языка, происходит овладение речевыми формулами, клише и стереотипами. Лингво-